

MARK SCHEME for the May/June 2012 question paper
for the guidance of teachers

9716 FRENCH

9716/23

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2012 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.



Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS/A LEVEL – May/June 2012	9716	23

- 1 Allow one incorrect or missing accent which doesn't alter meaning. Two incorrect or missing accents in one answer, no mark. Accept only answers which fit directly into the 'footprint' left by the original word – i.e. no additions, no deletions. Do not allow misspellings.

Accept	Reject	
(a) dès	des dés	[1]
(b) acquérir		[1]
(c) excluent		[1]
(d) scotché		[1]
(e) taux		[1]
Total		[5]

- 2 Allow one minor spelling mistake or incorrect accent which doesn't alter meaning. Two minor spelling errors or accents in one answer, no mark. Errors in verb endings in particular do not constitute minor spelling errors.

Accept	Reject	
(a) <u>Selon Isabelle, Christophe ne gagne rien sans</u> l'aider/aider sa mère/l'avoir aidée/qu'il l'aide	s'il ne l'aide pas (<i>wrong prompt</i>)	[1]
(b) <u>L'enfant</u> le verra comme une preuve d'amour cela/ça	vera	[1]
(c) <u>Cette règle</u> a été instaurée <u>par Isabelle</u> il y a/cela fait plus d'un an	pour plus qu'un an	[1]
(d) <u>Isabelle dit que</u> son fils et elle sont très satisfaits	satisfais	[1]
(e) <u>Il faut que les enfants</u> sachent que l'argent ne coule pas à flots sâchent TOL		[1]
Total		[5]

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS/A LEVEL – May/June 2012	9716	23

- 3 If (and only if) all the words in bold in the square brackets [] in the reject column appear in the answer unchanged, reject as a 'lift', regardless of whatever else may have been done with the other words.

Words which appear in brackets in the mark scheme are non-essential elements; words which are underlined are essential elements.

- (a) Expliquez le sens de la phrase « l'argent ne tombe pas du ciel » (*ligne 3*). Comment peut-on apprendre aux enfants cette leçon importante pour leur avenir? (*premier paragraphe*)

Accept	Reject	
A) Pour avoir/recevoir de l'argent, il faut le gagner L'argent n'est pas donné pour rien/gratuit On ne gagne rien si on ne fait rien On gagne l'argent en fournissant/faisant des efforts Pour gagner/recevoir de l'argent il faut fournir/faire des efforts/travailler/bosser L'argent se gagne/doit être gagné/mérité	Il n'est pas facile d'obtenir de l'argent TV Rien n'est gratuit	[1]
B) En récompensant/rémunérant/<u>payant</u> les services/coups de main rendus <u>à la maison</u> En leur <u>donnant de l'argent</u> s'ils aident <u>à la maison</u> En demandant des services <u>à la maison</u>/tâches <u>domestiques</u> avant de <u>donner de l'argent</u>	[rémunération ... services] [en échange ... coups de main]	[1]
Total		[2]

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS/A LEVEL – May/June 2012	9716	23

(b) Quelles sont les deux leçons à apprendre, et quels sont les risques pour un enfant qui ne les apprend pas? (*deuxième paragraphe*)

Accept	Reject	
A) Toutes les familles n'ont pas autant d'argent que les autres/ne sont pas aussi riches que les autres/le revenu est différent d'une famille à l'autre Les familles ont des revenus/salaires/moyens BOD différents	[familles n'ont pas le(s) même(s) revenu(s)] [pas toutes ... familles (n')ont ... même(s) revenu(s)]	[1]
B) l'argent n'est pas <u>illimité</u>/abondant BOD L'argent ne pousse pas aux arbres	[argent ne coule pas ... flots] [ne tombe pas ... ciel] n'est pas gratuit/si facile à obtenir/ne s'obtient pas de manière simple/sans effort	[1]
C) Il croit que pour avoir quelque chose/pour tout avoir, il suffit de/on n'a qu'à <u>demander</u>	[sur ... demande] sans effort/rien faire	[1]
D) Il n'apprécie/comprend pas la valeur/ le coût des choses/la valeur de rien/de l'argent Il faut qu'ils apprennent ... Ils n'apprécient pas la valeur de rien BOD	[sans apprécier ... valeur de rien] ce qu'on a déjà n'apprécient pas la valeur TC TV importance la valeur de ne rien avoir	[1]
Total	<i>If a candidate scores 0 for comprehension, remove 2 QoL marks</i>	[4]

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS/A LEVEL – May/June 2012	9716	23

(c) Qu'est-ce qui peut arriver si les parents donnent trop d'argent à leur enfant? (*troisième paragraphe*)

Accept	Reject	
A) Ils le gâtent L'enfant est gâté Ils produisent un enfant gâté	[produire ... enfant(s) gâté(s)]	[1]
B) L'enfant croit qu'il a droit à tout/peut tout avoir tout ce qu'il a est normal	[tout ... est dû] Tout leur est permis OTT	[1]
C) Il reste (plus longtemps) dépendant de ses parents Il reste un enfant Il empêche de développer la maturité Il limite leur maturité	[infantilisation se prolonge] Infantilisation est prolonge	[1]
Total		[3]

(d) Que peut-on apprendre aux enfants à faire dès l'âge de 8–10 ans, et que faut-il essayer de ne pas faire? (*quatrième paragraphe*)

Accept	Reject	
A) à contrôler/gérer son budget/argent/dépenses	[notion ... argent] [contrôle ... budget] faire son budget	[1]
B) à mettre de l'argent de côté/épargner	sauver l'encourager à ne pas trop dépenser TV	[1]
C) de contrôler/dicter/influencer comment il dépense <u>son</u> argent/ses achats	[intervenir ... dépenses]	[1]
Total		[3]

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS/A LEVEL – May/June 2012	9716	23

(e) Expliquez le choix que doit faire Christophe et les avantages du système selon Isabelle. (*dernier paragraphe*)

Accept	Reject	
A) (Entre) ne pas aider/jouer avec sa console de jeux ou gagner de l'argent Il peut jouer avec sa console/décider de ne pas aider, mais il ne gagne rien S'il veut gagner de l'argent/acheter quelque chose, il doit donner un coup de main/faire un effort/se déranger Need both elements of choice	[se bouger] faire des courses	[1]
B) Moins/ peu de disputes/cris/stress dans la famille or Christophe/l'enfant aide sans qu'Isabelle/la mère (le) lui demande	[réduit ... stress familial] [plus besoin de lui crier dessus] rend les gens moins stressant	[1]
C) Christophe devient plus adulte/mature/mûr/mûrit	[gagner ... maturité]	[1]
Total		[3]

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS/A LEVEL – May/June 2012	9716	23

QUALITY OF LANGUAGE

(Criteria to be used for assessing the 5 marks for Quality of Language in Qs 3, 4 and 5)

5	Very good	Consistently accurate. Only a few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4	Good	Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3	Sound	Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2	Below average	Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
1	Poor	Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.
0		Only to be awarded when there are no Content marks awarded in the whole Question – i.e. a minimum of 1 language mark must be awarded if there are any Content marks.

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded globally for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

Individual answers scoring 0 for Content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. **For each question which scores 0 for Content, remove one of the Quality of Language marks – i.e. one incorrect Content answer reduces what might have otherwise been a 5 for Quality of Language to a 4. If an answer which carries 4 marks for Content scores 0 (Q 3b and 4d on this paper), reduce the Quality of Language mark by 2.**

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all. In other words, it is impossible to score (say) 6 + 0. It has to be 6 + 1.

Page 8	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS/A LEVEL – May/June 2012	9716	23

4 Marked as Question 3.

- (a) Expliquez l'avis de certains parents en ce qui concerne la rémunération des enfants exprimé dans le premier paragraphe.

Accept	Reject	
A) Ils sont contre Ils refusent de récompenser (Ils ne sont) pas en faveur/pour	[pas favorable(s)]	[1]
B) (Ils pensent que) participer/collaborer/ aider aux efforts collectifs/tâches (partagées) fait/font partie de la <u>vie</u> <u>familiale/collective</u>	[participation ... effort(s) collectif(s)] vie quotidienne vie en groupes	[1]
C) Les enfants ne sont pas des employés Les parents ne sont pas des patrons Cela changerait leurs relations avec l'enfant	[transformerait ... relation enfant(s)–parent(s)]	[1]
D) Cela apprend aux enfants la collaboration/ coopération/entraide In general/social terms	[enseigner ... entraide] aider dans la maison	[1]
Total	<i>If a candidate scores 0 for comprehension, remove 2 QoL marks.</i>	[4]

- (b) Qu'est-ce que ces parents veulent enseigner à leurs enfants (*deuxième paragraphe*)?

Accept	Reject	
A) A penser aux autres A ne pas penser uniquement à eux- mêmes/être égoïstes	[rester centrés ... eux-mêmes]	[1]
B) à comprendre/savoir TOL/assumer/ accepter/réaliser/accomplir leurs <u>responsabilités</u> envers /pour aider <u>les</u> <u>autres/la société</u> collaborer être généreux envers	[conscience ... responsabilité(s)]	[1]
Total		[2]

Page 9	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS/A LEVEL – May/June 2012	9716	23

(c) Les enfants, que doivent-ils apprendre pour les préparer à la vie (*troisième paragraphe*)?

Accept	Reject	
A) Que le confort (personnel) n'est pas la seule chose qui compte (dans la vie) Qu'on ne peut pas rester tout le temps à l'/son aise/aisé/ confortable (TOL)	[ne se limite pas ... confort] content	[1]
B) Qu'on ne peut pas avoir tout ce qu'on veut immédiatement Que quelquefois il faut attendre Certaines choses se font attendre	[satisfaction immédiate ... désirs] [sur ... demande]	[1]
C) que pour réussir il faut fournir/faire des efforts <u>même si on ne veut pas</u>	[n'(en) a pas ... envie]	[1]
Total		[3]

(d) Les enfants, qu'apprendront-ils à faire si on leur donne régulièrement de l'argent de poche (*quatrième paragraphe*)?

Accept	Reject	
A) (à) gérer/contrôler leur budget/argent (de poche)	<u>à faire, so</u> [gestion(s)]	[1]
B) à apprécier la valeur de l'argent	[appréciation]	[1]
C) à décider/prendre des décisions sur comment le dépenser /utiliser	[prise ... décisions]	[1]
Total		[3]

Page 10	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS/A LEVEL – May/June 2012	9716	23

(e) Quelles sortes de tâches devrait-on peut-être rémunérer et pourquoi? (*dernier paragraphe*)

Accept	Reject	
A) S'occuper des enfants/(plus) jeunes/babysitting	[garder ... jeune(s)]	[1]
B) Aider les enfants/plus jeunes à faire leurs devoirs	[aider dans/pour/sur ... devoir(s)]	[1]
C) Parce qu'ils seraient payés s'ils faisaient cela chez le voisin/quelqu'un d'autre/en dehors/à l'extérieur de la famille Si quelqu'un de l'extérieur de la famille le faisait, il serait payé	[effectuées hors ... famille] dans la vie ordinaire	[1]
Total		[3]

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 11	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS/A LEVEL – May/June 2012	9716	23

5 LENGTH OF SUMMARY AND PERSONAL RESPONSE

Writing within the maximum length is part of the task, and candidates who remain within the limit (140 words in total) deserve credit. There is a 10-word latitude to bring the total to 150 words.

For these purposes, a word is defined as any item that stands alone and is not joined by a hyphen or apostrophe etc. – i.e. il y a counts as 3 words; qu'est-ce c'est? likewise.

Personal Response

Marked like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus, and the ability to express a personal point of view.

5	Very good	Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.
4	Good	Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues.
3	Sound	A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.
2	Below average	Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text and write a largely unrelated free-composition.
0–1	Poor	Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text.

[Total: 10 + 5 + 5 = 20]

Page 12	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS/A LEVEL – May/June 2012	9716	23

Pour

- A** valeur éducative/avant-goût de/préparation à la vie /importance pour la vie future
- B** comprend relation effort-rémunération/l'argent se gagne/ne tombe pas du ciel/on ne peut pas tout avoir sur simple demande
- no C**
- D** l'argent ne coule pas à flots/toutes les familles ne sont pas riches/n'ont pas les mêmes revenus
- E** apprendre/apprécier la valeur des choses/de l'argent
- F** apprendre à attendre/épargner/pouvoir se payer quelque chose de plus cher/contrôler son budget/argent
- G** empêche de devenir enfant gâté/de croire que tout lui est dû
- H** indépendance/autonomie/liberté/adulte/maturité
- J** moins de conflits/cris/stress/l'enfant aide à la maison sans qu'on le lui demande

Contre

- M** participer aux tâches fait partie de la vie familiale
- N** importance de s'entraider/de collaborer généreusement/gratuitement
- P** transforme relations parents/enfants
- Q** apprend à ne pas rester concentré sur eux-mêmes/confort/propres désirs /satisfaction immédiate pas automatique
- R** apprend la responsabilité envers les autres
- S** inculquer valeurs/discipline/fournir des efforts même lorsqu'on n'en a pas tellement envie